

MEDIEVAL CATALAN TRANSLATIONS
CONSPECTUS

Francesc J. Gómez (ed.)

CLASSICS
(WITH MEDIEVAL COMMENTARIES AND FLORILEGIA)

Aesop

Fabulae [TCM 65bis]

trans. b. 1449, lost [TCMP 12.1.1]

Alexander, the legend of

Collatio Alexandri Magni cum Dindimo rege Bragmanorum de philosophia per litteras facta (Vc. or Vic.) [TCM 0.5]
trans. Jaume Domènec OP, 1384; trans. 2, in *Historia de preliis*.

Historia de preliis Alexandri Magni (Leo of Naples, 952–968) [TCM 80.1]
trans. XIV–XVⁱⁿ

Aristotle

Nicomachean Ethics (IV BC, Greek; XIIIc., Latin) [TCM 14.2]
trans. b. 1467

Aristotle, Ps.

Economics (323–281 BC), with Leonardo Bruni's commentary [TCM 14.1]
trans. Martí de Viciana, 1477–92

Liber de pomo / Liber de morte Aristotelis (1250–54) [TCM 14.3]
trans. XV^{med}

Secretum secretorum (XIIIc.) [TCM 14.4]

trans. from *Poridad de las poridades* in *Llibre de doctrina*, atr. to King James of Aragon, XIII^{2/2}–1323;
trans. 2, b. 1322?; trans. 3, XV^{3/4}?

Boethius

De consolazione Philosophiae (523) [TCM 25.1]

trans. Pere Saplana OP, with William of Aragon's commentary, 1358–62; trans. Antoni Ginebreda OP, with Nicholas Trivet's commentary, ca. 1390; trans. Pere Borró OP, ca. 1360–70?, b. 1387, lost [TCMP 4.1.1]

Bryson

Oikonomikos (Ic.) [TCM 16.1]
trans. XIVc.

Cató, Ps.

Disticha Catonis (III^{ex}) [TCM 28.1]
trans. 1, XIVc.; trans. 2, XIVc.; trans. 3, 1462

Cicero

De amicitia (44 BC) [TCM 29.3]
trans. XVc.?, lost [TCMP 6.1.1]

De officiis (44/43 BC) [TCM 29.1]
trans. Nicolau Quilis OFM, XV^{1/3}; trans. 2, XV^{2/3}

Paradoxa (48 BC) [TCM 29.2]
trans. Ferran Valentí, XV^{med}; trans. 2, XVc.

Frontinus

Strategemata (84–96) [TCM 44.1]
trans. b. 1385

Josephus

Antiquities of the Jews (93–94) [TCM 41.1]
trans. b. 1408

War of the Jews (ca. 75) [TCM 41.2]
trans. 1388, lost [TCMP 8.1.1]

Justin

Epitome of the *Philippic History* of Pompeius Trogus (1c.) [TCM 77bis.1]
trans. García Fernández de Heredia, ca. 1386, lost [TCMP 15.1.1]

Laertius

Vitae philosophorum (IIIc.), lat. trans. Antonio Traversari (1433) [TCM 124.1.1]
trans. Bonanat Surer, 1499

Livy

Ab urbe condita (I^{ex} BC–17) with N. Trivet's commentary, fr. trans. Pierre Bersuire (1354–58) [TCM 119.1]
trans. XIV^{ex}

Ovid

Heroides (ca. 5 BC) with William of Orléans's commentary *Bursarii Ovidianorum* [TCM 92.2]
trans. Guillem Nicolau, 1390

Metamorphoses (ca. 2–8) with allegories from Boccaccio's *Genealogia deorum gentilium* [TCM 92.3]
trans. Francesc Alegre, begun b. 1472, completed 1482, revised and printed 1494

Ovid, Ps. → Medieval Literature, Latin

Palladius

De re rustica (IV–Vc.) [TCM 93.1]
trans. 1, b. 1385; trans. Ferrer Saiol, 1385

Plutarch

Life of Alexander [*Parallel Lives*] (II^{1/4}), it. trans. Pier Candido Decembrio (1438) [TCM 106.1]
trans. Lluís de Fenollet, 1481

Quintus Curtius

Historia Alexandri Magni (1c.), it. trans. Pier Candido Decembrio (1438) [TCM 106.1]
trans. Lluís de Fenollet, 1481

Sallust

Iugurtha / *Bellum Iugurthinum* (ca. 40) [TCM 112.1]
trans. b. 1385

Seneca

De providentia (b. 65) [TCM 113.1]
trans. Antoni Canals OP, 1396–1404

Epistulae morales ad Lucilium (b. 65) [TCM 113.2]
trans. 1, b. 1433; trans. 2, XV^{med}

Tragedies (b. 65) with N. Trivet's commentary [TCM 113.5]
trans. XIV^{ex}–XVⁱⁿ

Seneca, Ps.

De moribus (VIC.) [TCM 113.4]
trans. Martí de Viciana, ca. 1470–92; trans. 2, b. 1458, lost [TCMP 20.2.1]

De remediis fortuitorum (VIC.) [TCM 113.6]
trans. b. 1422, lost [TCMP 20.1.1]

Epistulae ad Paulum (IVc.) [TCM 113.3]
trans. XIV–XVc.

Seneca, florilegium

Tabulatio et expositio Senecae (Luca Mannelli OP, 1347–52) [TCM 83.1]
trans. XVⁱⁿ

Troy, the legend of

Historia destructionis Troiae (Guido delle Colonne, 1287) [TCM 49.1]
trans. Jaume Conesa, 1367–b. 1374; trans. 2, XIVc.

Valerius Maximus

Factorum et dictorum memorabilium libri novem (27–35), with glosses from Dionigi da Borgo San Sepolcro's *Declaratio* and friar Luca's *Expositio* [TCM 121.1]
trans. Antoni Canals OP, 1395; trans. 2, b. 1395, lost [TCMP 22.1.1]

Vegetius

Epitoma rei militaris (383–450) [TCM 122.1]
trans. Jaume Castellà, ca. 1380–ca. 1400; trans. 2, XIV^{ex}–XVⁱⁿ

THE ITALIAN RENAISSANCE

Alberti, Leon Battista

Deijira (1423–37) [TCM 79.1]
trans. post 1471

Ecatonfilea (1423–37) [TCM 79.2]
trans. post 1471

Beccadelli, Antonio (Il Panormita)

De dictis et factis Alphonsi regis Aragonum (ca. 1455) [TCM 13.1]
trans. Jordi de Centelles, 1481/96

Boccaccio

Cento novelle / Decameron (1349–53) [TCM 24.1]
trans. 1429

Corbaccio (ca. 1365) [TCM 24.2]
trans. Narcís Franch, b. 1457

De claris mulieribus (1360–62) [TCM 24.4]
trans. b. 1484, lost [TCMP 3.1.1]

Elegia di Madonna Fiammetta (ca. 1343–44) [TCM 24.3]
trans. b. 1460–64

Genealogia deorum gentilium (1365–68) → Classics, **Ovid**, *Metamorphoses*

Bruni, Leonardo

Comentarii tria de primo bello Punico (1418–19) [TCM 78.1]
trans. Francesc Alegre, 1472

Comentarium in librum primum oeconomicorum Aristotelis (ca. 1420) [TCM 14.1.1]
trans. Martí de Viciana, 1477–92

Dante

Commedia (1308–1321) [TCM 34.1]
trans. Andreu Febrer, 1429

Decembrio, Pier Candido

Comparazione di Caio Iulio Cesare imperadore et d'Alexandro Magno re di Macedonia (1438) [TCM 106.1]
trans. Lluís de Fenollet, 1481

See also Classics, **Quintus Curtius** (above)

Giovanni del Virgilio

Expositio and *Allegorie* (ca. 1322), it. trans. Giovanni Bonsignori (1375–77) [TCM 92.3]
trans. Francesc Galceran de Pinós, b. 1475, lost [TCMP 10.1.1]

Ilicino, Bernardo

Comento ai Trionfi (1468–69) [TCM 21.1]
trans. 1478–XVIⁱⁿ

Landino, Cristoforo

Comento sopra la Comedia di Dante (1481) [TCM 33.1]
trans. post 1481

Petrarca

Africa VII, 93–449, 740–1130 (1338–74) [TCM 100.1]

- trans. Antoni Canals OP, 1399–1410
De remediis utriusque fortunae (1366), florilegium [TCM 100.3]
 trans. XVc.
De viris illustribus XVII, 49-55 (1338–74) in *Africa*, trans. Canals
Familiarum rerum XII, 2 / *Epystola ad Nicolaum Azarolum* (1352) [TCM 100.2]
 trans. b. 1460
Rerum senilium XVII, 3-4 / *Griseldis* (1374) [TCM 100.4]
 trans. Bernat Metge, ca. 1388; trans. 2, XIV–XVc.
Trionfi → **Ilicino**

MEDIEVAL LITERATURE
 LATIN

- Andreas Capellanus**
De amore (1180–90) [TCM 9.1]
 trans. XIVc.
Facetus moribus et vita (b. 1170; 1130/40?) [TCM 0.18]
 trans. XIV^{ex}
Henry of Settimello
Elegia de diversitate fortunae / Contra fortunam (1193) [TCM 39bis.1]
 trans. b. 1424, lost [TCMP 7.1.1]
Ovid, Ps.
De vetula II, 200–728 (XIII^{2/2}) [TCM 92.1]
 trans. Bernat Metge, b. 1399

ROMANCE LANGUAGES

- Ami et Amile** (XIIIc.) / **Vita Amici et Amelii carissimorum** (XIIIc.) [TCM 0.1]
 trans. 1, XIV^{2/2}; trans. 2, XIVc.
Chartier, Alain
La Belle Dame sans mercy (1424) [TCM 3.1]
 trans. Francesc Oliver, 1424–57
Danse macabre (XIVc.–b. 1425) [TCM 0.8]
 trans. b. 1480
Demandes amoureuses (XIVc.) [TCM 0.10]
 trans. ca. 1400
Du roi qui vult fere ardoir le filz de son seneschal (XII–XIIIc.) [TCM 0.12]
 trans. 1, XVc.; trans. 2, XVc.
Ermengaud, Matfre (OFM)
Breviari d'amor (1288–ca. 1292) [TCM 87.1]
 trans. XIVc.–b. 1385
Godefroi de Bouillon (XIc.) [TCM 0.22bis]
 trans. b. 1410, lost [TCMP 0.3.1]
Lancelot propre (1215–30) [TCM 0.29]
 trans. b. 1362
Masdovelles, Guillem de
 «*Le temps presens de guaya primavera*» (XIV^{ex}–XVⁱⁿ) [TCM 53.1]
 trans. Joan Berenguer de Masdovelles, ca. 1438–ca. 1467
Merlin en prose / Estoire de Merlin
 possible trans. b. 1391, lost [TCM s.v. Walter Map]

- Paris et Vienne** (XIVc.) [TCM 0.38]
trans. 1, b. 1417, lost [TCMP 0.5.1]; trans. 2, 1495; trans. 3, b. 1524, lost [TCMP 0.5.2]
- Partenopeu de Blois** (XIIc.) [TCM 0.38bis]
trans. b. 1410, lost [TCMP 0.6.1]
- Queste du saint Graal** (1225–30) [TCM 0.41]
trans. b. 1380
- San Pedro, Diego de**
Cárcel de amor (1492) [TCM 35.1]
trans. Bernardí Vallmanya, 1493
- Tristan en prose** (1230–40) [TCM 0.47]
trans. XIVc.

HISTORIOGRAPHY

- Bede**
Historia ecclesiastica gentis Anglorum V, 24 (731) [TCM 19.1]
trans. b. 1431
- Chronicon Siculum** (1327–47) [TCM 0.6]
trans. Guillem Nicolau, b. 1381
- Geoffrey of Monmouth**
Historia regum Britanniae (ca. 1135/36) [TCM 46.1]
trans. b. 1393
- Gesta comitum Barcinonensium et regum Aragoniae** (1180/84–1268) [TCM 0.21]
trans. 1268–69
- Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam** (b. 1205–post 1229) [TCM 0.22]
trans. XIVc.
- Guillaume Caoursin**
Liber obsidionis Rhodie (1480), fragments [TCM 50.1]
trans. Joan Esteve, 1489
- Guillaume de Nangis** (OSB)
Chronicon mundi (b. 1297) [TCM 54.1]
trans. b. 1362?
- Historia Apollonii regis Tyri** (IIIc.) [TCM 0.24]
trans. XIV^{ex}–XV^{1/2}
- James I of Aragon**
Llibre dels fets / *Llibre del rei En Jaume* (1276) in Pere Marsili's Lat. trans. (1313) [TCM 67.2]
trans. XIVc.
- Martin of Opava (or of Troppau) / Martinus Polonus** (OP)
Chronicon pontificum et imperatorum (1268–77) [TCM 86.1]
trans. s. XIV
- Peter III of Aragon (the Ceremonious)**
Crònica general / *Crònica de Sant Joan de la Penya* (ca. 1348/50–66) in G. Nicolau's Lat. Trans. (a. 1375) [TCM 97.1]
trans. Gaspar de Talamanca, ca. 1460
- Primat of Saint-Denis** (OSB)
Grandes chroniques de France / *Roman des rois* (1274) [TCM 105.1]
trans. ca. 1351
- Jiménez de Rada, Rodrigo**
Historia de rebus Hispaniae [TCM 110.1]
trans. 1, lost [TCMP 19.1.1]
- Epitome: *Status Hispanie* (1268) [TCM 0.44]

trans. 1, 1337 / 1268–82; trans. 2, 1433–38; trans. 3, 1428–78

Trivet, Nicholas (OP)

Historia ab origine mundi (1327–29)

trans. 1, lost [TCMP 17.1.1]

See also Classics, **Boethius**, **Livy**, and **Seneca** (above), and Spirituality, **Augustin** (below)

Turpinus, Ps.

Historia Karoli Magni et Rotholandi (ca. 1140) [TCM 0.25]

trans. XIV–XV^{1/2}

Wauchier de Denain

Histoire ancienne jusqu'à César (XIII^{1/3}) [TCM 45.1]

trans. 1, 1410–19; trans. 2, b. 1431

CHRISTIAN DOCTRINE AND ENCYCLOPAEDIA

Albertanus of Brescia

Ars loquendi et tacendi (1245) [TCM 5.3]

trans. 1, XIVc.; trans. 2, XIVc.

De amore et dilectione Dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae (1238) [TCM 5.1]

trans. XIVc.

Liber consolationis et consilii (1246) [TCM 5.2]

trans. XIVc.

Alfonso de la Torre

Visión deleitable (ca. 1440) [TCM 7.1]

trans. Francesc Prats, b. 1484

Arnold of Liège / Arnoldus Leodiensis (OP)

Alphabetum narrationum (1297–1308) [TCM 15.1]

trans. XIV–XVc.

Bestiario toscano (XIII^{ex}) [TCM 0.3]

trans. XIV^{1/2}

Bestiary (non-identified work) [TCM 0.4]

trans. b. 1425

Burley, Walter, Ps.

Liber de vita et moribus philosophorum (1317–20) [TCM 124.1]

trans. Bonanat Surer, 1499

Dodici avvertimenti (ca. 1300) [TCM 0.11]

trans. XIVc.

Fieschi, Stefano / Stephanus Fliscus

Sententiarum variationes seu Synonyma / De Prosynonymis (ca. 1437) [TCM 114.1]

trans. Jeroní Amiguet, 1502

Fiore di virtù (XIVⁱⁿ) [TCM 0.19]

trans. XIV–XVc.; trans. Francesc de Santcliment, 1489

Giles of Rome / Aegidius Romanus (OSA)

De regimine principum (1277–80) [TCM 39.1]

trans. Arnau Estanyol OCarm, b. 1347?

Historia septem sapientum / [Les Sept sages de Rome] (VIIIc. Arab.; XIIc. Fr./Lat.) [TCM 0.26]

trans. 1, XIVc.; trans. 2, b. 1391, lost [TCMP 0.4.1]

Hunayn Ibn Ishāq

Kitāb adab al-falāsifa (IXc.) → *Libro de los buenos proverbios*

Jacobus de Cessulis (OP)

Liber de moribus hominum et officiis nobilium super ludo scachorum / Moralisatio super ludum scachorum (b. 1300) [TCM 69.1]

trans. 1, XIV^{1/2}; trans. 2, XIV^{ex}

John of Wales (OFM)

Breviloquium de virtutibus antiquorum principum et philosophorum (1265–75) [TCM 74.1]

trans. XVc. / b. 1458

Communiloquium (1265–70) [TCM 74.2]

trans. XIV^{3/4}

Latini, Brunetto

Li Livres dou tresor (1260–68) [TCM 27.1]

trans. Guillem de Copons, 1418; trans. 2, ca. 1350–80; trans. 3, XIVc.?[?]; trans. 4, b. 1458; trans. 5, XIVc.

Laurent of Blois (OP)

Somme le roy (1280) [TCM 81.1]

trans. 1, XIV^{1/4} or b. 1326; trans. 2, XIVc.; trans. 3, XIVc.

Libro de los buenos proverbios (b. 1280) [TCM 0.34]

trans. in *Libre de doctrina*, atr. King James of Aragon (XIII^{2/2}–1323)

Livre de Sydrac le philosophe / Livre de la fontaine de toutes sciences (1268–80 or ca. 1291) [TCM 0.35]

trans. XIV^{1/2}

Nebrija, Elio Antonio de

Dictionarium latino-hispanicum (1492) and *Dictionarium hispano-latinum* (1495?) [TCM 89.1]

trans. Gabriel Busa, 1507

Poridad de las poridades (b. 1260) → Classics, **Aristotle, Ps.**, *Secretum secretorum*

Richard de Bury

Philobiblon (1344), in Ps. B. of Clairvaux, *De modo*, trans. Canals → Spirituality, **Bernard of Clairvaux, Ps.** (below)

Sirr-al-‘asrār → Classics, **Aristotle, Ps.**, *Secretum secretorum*

Vincent of Beauvais (OP)

Speculum historiale (1244–59) [TCM 123.1]

trans. Jaume Domènec OP, 1363–84, continued by Antoni Ginebreda OP post 1385?; trans. Miquel Rouric OP, 1385, lost

Waleys, Thomas (OP) → Spirituality, **Augustine**

William of Conches

Dragmaticon philosophiae (1144–49) [TCM 52.1]

trans. b. 1338

SPIRITUALITY
(WITH MONASTIC REGULAE)

Albert the Great / Albertus Magnus, Ps.

Novem Puncta / Les Neuf paroles [TCM 4.1]

trans. 1, XIVc.; trans. 2, XIVc.

Angela of Foligno

Vita beatissime Angele de Fulginio / Liber qui dicitur Angela de Fulginio (XIII^{ex}–XIVⁱⁿ) [TCM 10.1]

trans. 1, XIV–XVⁱⁿ; trans. 2, XIV–XVⁱⁿ

Anselm of Canterbury

Admonitio morienti (b. 1109) [TCM 11.1]

trans. XIVc.?

Liber meditationum et orationum (b. 1109) [TCM 11.2]

trans. b. 1408, lost [TCMP 2.1.1]

Antoninus of Florence (OP)

Chronicon (1440–59) [TCM 12.1 and 12.2]

trans. 1, Miquel Peres, 1499; trans. 2, Miquel Peres, 1510

Ars bene moriendi (post 1418) [TCM 0.2]

trans. 1, Xvc.; trans. 2, b. 1458; trans. 3, ca. 1493

Augustine

De civitate Dei (413–26), trans. Raoul de Presles (1375) with Presles's commentary based on Thomas Waleys's (1332) and Nicholas Trivet's (1310–20) [TCM 1.1]

trans. 1383–XVⁱⁿ

Augustine, Ps.

Soliloquia animae ad Deum (1215–XIII^{ex}) [TCM 1.2]

trans. b. 1417

Speculum peccatoris (XIIⁱⁿ) [TCM 1.3]

trans. 1, XIV^{ex}–XVⁱⁿ, b. 1417; trans. 2, XIV^{ex}

Bartolus de Saxoferrato

Processus Satanae contra divam Virginem (XIV^{med}) [TCM 17.1]

trans. XIV^{2/2}

Basil of Caesarea, Ps.

Admonitio ad filium spiritualem (vc.) [TCM 18.1]

trans. XIV–Xvc.

Liber qui dicitur Dominus vobiscum (Peter Damian, XIc.) [TCM 18.2]

trans. XIV^{1/2}

Bede, Ps.

De meditatione passionis Christi per septem diei horas libellus (XIIc.) [TCM 19.2]

trans. XIV–Xvc.

Bernard of Clairvaux (OCist)

Sermones in Cantica (b. 1153) [TCM 22.5]

trans. Joan de Montsó, 1392–96

Bernard of Clairvaux, Ps.

De cura et modo rei familiaris utilius gubernandae (XIIc.) [TCM 22.1]

trans. 1, b. 1385; trans. 2, XIV^{ex}; trans. 3, XIV–Xvc.; trans. 4, XIVc.

De modo bene vivendi ad sororem (XIIc.?) [TCM 22.2]

trans. Antoni Canals OP, 1396–1410

Interrogació de sant Bernat a cinc monjos (non-identified work) [TCM 22.6]

trans. XIVc.

Liber de passione Christi et doloribus et planctibus matris eius / Tractatus de revelatione facta beato Bernardo a beata Virgine super dolore quem sensit in passione filii sui / Planctus Mariae (Ogerius of Locedio [or of Trino], OCist, b. 1214) [TCM 22.3]

trans. XIV–Xvc.

Meditationes piissimae de cognitione humanae conditionis / De interiori homine (XIIIⁱⁿ) [TCM 22.4]

trans. b. 1362

Bernardus Oliver (OSA)

Excitatorium mentis ad Deum (ca. 1320–36) [TCM 23.1]

trans. b. 1417

Bonaventure (OFM)

Lignum vitae (1259–60) [TCM 26.2]

trans. b. 1491

Bonaventure, Ps.

Dieta salutis (William of Lanicea [or Lavicea], b. 1310) [TCM 26.1]

trans. XV^{1/2}

Meditatio in orationem Dominicam, Meditatio de salutatione B. V. Mariae, Meditatio super Salve Regina (XIVc.) [TCM 26.3]

- trans. Antoni Canals OP, b. 1406
- Meditationes vitae Christi* (Johannes de Caulibus?, XIV^{med}) [TCM 26.4]
trans. 1, XVc.; trans. 2, b. 1438; trans. b. 1410, lost [TCMP 5.1.1]
- Stimulus amoris minor* (James of Milan, OFM, XIII^{ex}) [TCM 26.5]
trans. XIV–XVc.
- Stimulus amoris maior* (XIV^{1/4}–XIV^{med}) [TCM 26.5]
trans. b. 1458
- Cavalca, Domenico** (OP)
Libro dell'ira e della pazienza / Medicina del cuore / Trattato della pazienza (b. 1333) [TCM 37.1]
trans. Pere Busquets (OSB), 1445–58
- Specchio di croce* (abans de 1342) [TCM 37.2]
trans. Pere Busquets (OSB), 1445–58
- Constance of Rabastens**
Book of Revelations (post 1386) [lost original, in Occitan or Latin] [TCM 32bis.1]
trans. XIV^{ex}
- Eiximenis, Francesc** (OFM)
Psalterium alias laudatorium (1406) [TCM 43.1]
trans. Guillem Fontana, 1416
- Ephrem the Syrian**
De compunctione cordis / Admonitio ad monachos (IVc., Syriac; Vic., Latin) [TCM 38.1]
trans. XIV^{2/2}
- [Epistula] De coeli missa** (Vic.?) [TCM 0.13]
trans. 1, XIVc.?[?]; trans. 2, XIVc.
- Epistula Lentuli ad Romanos de Christo Jesu / Epistula Lentuli de statura Christi** (XIII–XIVc.) [TCM 0.14]
trans. 1496–1524?
- Epistula quam misit Pontius Pilatus Tiberio** (VIII–IXc.) [TCM 0.15]
trans. b. 1524
- Eusebius of Cremona, Ps.**
Epistola de morte Hieronymi, Epistola ad Cyrilum de visione transitus Hieronymi (or *de magnificentis Hieronymi*),
Epistola ad Augustinum de miraculis Hieronymi / Vita et transitus sancti Hieronymi (XIII^{ex}–XIVⁱⁿ) [TCM 40.1]
trans. XIV^{ex}–XV
- Evangeliu Nicodemi** (ca. 424, Latin) [TCM 0.17]
trans. XIVc.
- Folquet de Marsella**
«*Senber Dieus que fezits Adam*» (b. 1231) [TCM 42.1]
trans. 1, b. 1276; trans. 2, b. 1378
- Gamaliel** (XIVc.) [TCM 0.20]
trans. b. 1405
- Gerard of Vliederveen / Gerardus de Vliederveen** (Teutonic Order) [TCM 47.1]
Cordiale de quatuor novissimis (ca. 1390–b. 1402)
trans. Bernardí Vallmanya, 1495
- Gerson, Jean**
Monotessaron (1420) [TCM 71.1]
trans. b. 1524
- Gregory the Great**
Dialogorum libri IV (593) [TCM 48.1]
trans. XIII^{2/2}
- Homiliae* (591–93) [TCM 48.3]
trans. b. 1458, lost [TCMP 11.1.1]
- Moralia in Iob* (595) [TCM 48.2]

trans. b. 1382

Homilies de Tortosa V (XIIc.) [TCM 0.27]

trans. XII^{ex}–XIIIⁱⁿ

Hugh of Balma (OCarth) [TCM 58.1]

De triplici via ad sapientiam et divinorum contemplationem / Viae Sion lugent / Theologia mystica (1289–97)

trans. XVc.

Hugh of Saint-Cher (OP)

Speculum Ecclesiae / Tractatus super missam seu Speculum Ecclesiae (1251–54) [TCM 60.1]

trans. 1493

Hugh of Saint Victor (OSA)

Soliloquium de arba animae (b. 1141) [TCM 61.1]

trans. Antoni Canals OP, 1396–1419

Innocent III (Lotario de' Conti di Segni)

Commentarium in septem psalmos poenitentiales (1216) [TCM 64.1]

trans. Joan Romeu OP, 1382–1404

De miseria humanae conditionis / De contemptu mundi (1194–95) [TCM 64.2]

trans. b. 1444

Isaac of Nineveh

De accessu animae ad Deum / De contemptu mundi (VIIIc., Syriac; XIII–XIVc., Latin) [TCM 65.1]

trans. 1, b. 1373; trans. 2, s. XIV–XVc.

Iudicii signum (Vc.) [TCM 0.28]

trans. XIIIc.

Jacobus de Voragine (or Varagine) (OP)

Flos sanctorum / Legenda aurea sanctorum (1261–66) [TCM 70.1]

trans. XIII^{3/3}

James of Milan, OFM → Bonaventure, Ps.

Jerome

Epistola ad Damasum? [TCM 72.1]

trans. XVc. [it doesn't match any of Jerome's letters]

Epistola ad Eustochium de custodia virginitatis (384) [TCM 72.2]

trans. XIVc.

Jerome, Ps.

Scala celi? [TCM 72.3]

trans. XIV–XVc.

Jerónimo (or Gerónimo) de Santa Fe / Hieronymus de Sancta Fide

Contra Iudeos (1413–14) [TCM 73.1]

trans. post 1413–14

Johannes de Caulibus → Bonaventure, Ps.

John Cassian

Collationes patrum (IV–Vc.) [TCM 73bis.1]

trans. b. 1458, lost [TCMP 13.1.1]

Liber Macabeorum [TCM 0.31]

trans. XVc.

Liber proverbiorum Salomonis [TCM 0.32]

trans. 1, XIVc.; trans. 2, XIVc.?

Liber psalmorum [TCM 0.33]

trans. Romeu Sabrugera, 1285–95; trans. Joan Roís de Corella, 1490

Livres d'amorettes (XIVc.) [TCM 0.36]

trans. XIV^{ex}

Ludolph of Saxony / Ludolphus de Saxonia (OCarth)

Vita Christi (1348–60) [TCM 84.1]

trans. Joan Roís de Corella, 1495-97

Nicholas of Lyra (OFM)

Expositio in psalmo 118 [from *Postilla super Psalmos*] (1322–31) [TCM 90.1]

trans. XIV^{ex}

Ogerius of Locedio (or of Trino) (OCist) → **Bernard of Clairvaux, Ps.**

Petrus Alfonsi

Dialogi Petri christiani et Moysi iudaei (XII^{1/2}) [TCM 95.1]

trans. XVⁱⁿ

Peter Damian → **Basil of Caesarea, Ps.**

Raymond of Capua (OP)

Vita B. Catherinae de Senis / Legenda maior (1385–93) [TCM 107.1]

trans. 1, b. 1458; trans. Tomàs de Vesach OP, 1511; trans. 3, Miquel Peres, 1491–99; trans. 4, 1494

Revelationes B. Elisabeth (XII–XIIIc.) [TCM 0.42]

trans. XIV^{ex}–XVⁱⁿ

Sánchez de Vercial, Clemente

Sacramental (1423–25) [TCM 32.1]

trans. 1495

Sens e razos d'una escriptura (XIII^{ex}) [TCM 0.43]

trans. XIV–XVc.

Summa concordiae veteris et novi testamenti (1351–55) [TCM 0.45]

trans. XIV^{2/2}–XV

Thomas à Kempis (OSA)

Imitatio Christi et de contemptu mundi (1424–41) [TCM 120.1]

trans. Miquel Peres, ca. 1482

Vengeance nostre Seigneur (XIIc.) [TCM 0.49]

trans. 1, XIV–XVc.; trans. 2, b. 1422; trans. 3, 1490

Vita Alexi (s. XI) [TCM 0.54]

trans. frare Tusson, XIVc.

Vita beate Margarite virginis et amica Dei (IXc.) [TCM 0.55]

trans. XIII^{ex}

Vitae patrum (ca. 400) [TCM 0.56]

trans. 1, XIVc.; trans. 2, XIVc.; trans. 3, b. 1458; trans. 4, XIV–XVⁱⁿ; trans. 5, b. 1438

William of Lanicea (or Lavicea) (OFM) → **Bonaventure, Ps.**

Ximénez de Préxamo, Pedro

Lucero de la vida cristiana (1493) [TCM 95.bis]

trans. 1496, lost [TCMP 18.1.1]

MONASTIC REGULAE

Benedict of Nursia / Benedictine Order

Sancta regula (VI^{med}) [TCM 20.1]

trans. Arnau d'Alfarràs, 1457; trans. 2, XIV

Cistercian Order

Ecclesiastica Officia Cisterciensis Ordinis (XIIc.) [TCM 30.1]

trans. b. 1424

Libellus antiquarum definitionum Ordinis Cisterciensis (1289) [TCM 30.2]

trans. XIV–XVc.

Libellus novellarum definitionum Ordinis Cisterciensis (1351) [TCM 30.3]

trans. XIV–XVc.

Clarisse (Poor Clares) Order

Regula sororum minorum beatae Clarae (1263) [TCM 31.1]
trans. 1, post 1327; trans. 2, XIVc.

Hospitallers / Order of the Knights of Saint John of Jerusalem

[*Customs and traditions*] (from XII^{ex}) [TCM 57.3]
trans. XIV^{2/2}

[*History of the foundation of the Order*] [TCM 57.5]
trans. XIV^{ex}

[*List of Grand Masters*] (up to 1353) [TCM 57.4]
trans. XIV^{ex}–XV^{1/2}

Regula by Raymond du Puy de Provence (b. 1153) [TCM 57.1]
trans., XIV^{2/2}

[*Statutes*] (from 1176) [TCM 57.2]
trans. XIV^{2/2}–XV

Mercedarian Order / Order of the Blessed Virgin Mary of Mercy

Constituciones fratrum Ordinis beatissime Dei genitricis Marie de Mercede (1272) [TCM 88.1]
trans. post 1304

Templars / Order of Solomon's Temple

Regula Ordinis Templi (1128) [TCM 117.1]
trans. XIII^{ex}, 1268–1308

OTHER WORLDS
(TRAVEL WORKS AND ESCATHOLOGY)

Bede

Historia ecclesiastica gentis Anglorum V, 12: *Vision of Dryhtbelm* (731) [TCM 19.1]
trans. XIVc.

Epistola Presbiteri Johannis (1155–80) [TCM 0.16]
trans. XIVc.?[;] trans. b. 1383

H. of Saltrey

Tractatus de purgatorio sancti Patricii (ca. 1189–90) [TCM 55.1]
trans. Ramon Ros, 1320; trans. Ramon de Perellós, 1398

Hayton (Hethum, Hethoum) of Gorigos

La Fleur des histoires de la terre d'Orient (1307) [TCM 2.1]
trans. b. 1393

Johannes de Rupescissa (Joan de Ròcatalhada) (OFM)

Liber secretorum eventum (1349) [TCM 75.1]
trans. post 1349

Vade mecum in tribulatione (1356–57) [TCM 75.2]
trans. 1356/57–1370

Johannes Gobi (Joan Gobi) junior (OP)

De spiritu Guidonis. Questio inter Johannem Gobi et spiritum Guidonis (post 1323) [TCM 76.1]
trans. XVc.

John Mandeville

Voyage d'outremer / Roman sur les merveilles du monde / La Geste de sire Jean Mandeville (1356) [TCM 77.1]
trans. b. 1410

Louis of Auxerre (of France) → Taddeo de' Gualandi de Pisa

Marco Polo

Milione / Le Devisement dou monde (1298–1307) [TCM 85.1]
trans. b. 1375

Navigatio Sancti Brandani (VIII^{2/2}) [TCM 0.37]

trans. 1, XIII–XIVⁱⁿ; trans. 2, XIVc.

- Profecías de Merlín cerca de la ciudad de Londres** (1369–77) [TCM 0.40]
trans. XIV^{4/4}–XVⁱⁿ
- Taddeo de' Gualandi de Pisa** (OFM) [TCM 116.1]
Visio Ludovici de Francia (1360)
trans. XIV^{3/3}–XVc.
- Visión de Alfonso X en la ciudad de Sevilla** (post 1369) [TCM 0.51]
trans. XIV–XVⁱⁿ
- Visio sancti Pauli** (ca. VIIIc.) [TCM 0.50]
trans. Bernardí Vallmanya, 1495
- Visio Tnugdali** (ca. 1149) [TCM 0.53]
trans. 1, s. XIVc.?.; trans. 2, XIVc.?.; trans. 3, XIVc.?.
- Visio Tripolitana** (1348) [TCM 0.52]
trans. ca. 1355–60

LAW AND CHIVALRY

- Alfonso X of Castile (the Wise)**
Libro de las partidas (1256–65) [TCM 6.1]
trans. Mateu Adrià *et al.*, b. 1365; trans. 2 (1383); trans. 3, XIV–XVc.
See also Other worlds, **Visión de Alfonso X** (above)
- Honoré Bonet (or Bovet)**
Arbre des batailles (1386–89) [TCM 56.1]
trans. b. 1429; trans. 2, XIV^{ex}–XVⁱⁿ
- Jacobo de las Leyes**
Flores de derecho / Suma (b. 1252?) [TCM 66.1]
trans. 1290–1310
- James I of Aragon**
Fori domini Iacobi (b. 31–III–1261) [TCM 67.1]
trans. b. 31–III–1261
- James II (III) of Majorca**
Leges palatinae (1337) [TCM 68.1]
trans. Mateu Adrià, 8–X–1344, *et al.*
- Liber Iudicum** (VII–VIIIc.) [TCM 0.30]
trans. 1, XIIIc., ca. 1140; trans. 2, XII^{1/2}
- Pere Albert**
Consuetudines Cathalonie inter dominus et vassallus (post 1238) [TCM 98.1]
trans. XIII^{2/2}
- Libellus de batallia facienda / Ordinatio batallie* (1251–67) [TCM 98.2]
trans. Pere Albert, XIII^{2/2}–XIV^{1/2}
- Pierre De Beauffremont**
Chapitre du Pas des Ermites (1442) [TCM 103.1]
trans. post 1442
- Suero de Quiñones**
Capítulos del Passo Honroso (1434) [TCM 115.1]
trans. XVc., post 1434
- Usatici Barchinone** (ca. 1251) [TCM 0.48]
trans. XIIIc.